

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра теории и практики перевода

RUSSIAN STATE UNIVERSITY
FOR THE HUMANITIES
INSTITUTE FOR PHILOLOGY AND HISTORY
Department for Translation Studies
and Interpreting/Translation



Literary Translation:
Its History, Theory and Practice

International conference

April 7, 2017

Художественный перевод:
история, теория, практика

Международная конференция

7 апреля 2017 г.

PROGRAMME

ПРОГРАММА

7 апреля, пятница

ГУМАНИТАРНЫЕ ЧТЕНИЯ – 2017

10.00–11.30 Утреннее заседание

Ведущий:

Наталья Игоревна Рейнгольд, *д-р филол. наук, PhD in English, заслуженный профессор РГГУ, завкафедрой теории и практики перевода*

Ауд. 273

10.00–10.30

Овчинкина Ирина Вячеславовна, *канд. филол. наук, доцент, РГГУ*

Историко-литературный контекст одного перевода: О стихотворении Станислава Балинского «Варшавская коляда» (1939) в пер. А. Ахматовой

10.30–11.00

Колесник Надежда Юрьевна, *канд. пед. наук, профессор, РГГУ*

«Надо сказать человечеству все, что думаешь...» (Г. Алексеев): Художественный перевод в контексте художественного творчества (из опыта Н.В. Галкиной)

11.00–11.30

Данилова Наталья Викторовна, *канд. юрид. наук, магистр филологии, аспирант, преподаватель, РГГУ*

О «корысти и славе»: к вопросу о статусе переводчика во Франции во второй половине XVII века

7 апреля, пятница

11.30–12.00 Кофе-брейк
12.00–14.00 Дневное заседание

Ведущий:

Вадим Владимирович Шубин, *канд. филол. наук, профессор, РГГУ*

Ауд. 273

12.00–12.30

Барриос Арнау, *преподаватель, РГГУ*

«Тирания рифмы» в переводе «Евгения Онегина» на каталанский язык

Смирнова Мария Алексеевна, *канд. филол. наук, доцент, РГГУ*

«Замечательно счастливая жизнь» Т.И. Лещенко-Сухомлиной: к биографии первой переводчицы романа Д.Г. Лоренса «Любовник леди Чаттерлей»

13.00–13.30

Усачева Яна Валерьевна, *аспирант, старший преподаватель, РГГУ*

Доместикация и форенизация как стратегии художественного перевода

13.30–14.00

Борисова Анна Дмитриевна, *студентка 2-го курса магистратуры, РГГУ*

К вопросу об особенностях перевода военных терминов в составе эпистолярного корпуса писем французских солдат и офицеров времен Крымской войны 1853–1856 гг.

7 апреля, пятница

14.00–15.00 Обед

15.00–16.30 Вечернее заседание

15.00–15.30

Насонова Евгения Александровна, *канд. пед. наук, доцент, РГГУ*

Использование Интернет-ресурсов при формировании автономной учебной деятельности по овладению ИЯ у студентов-филологов

15.30–16.30 Круглый стол

Ведущие:

Нагалья Игоревна Рейнгольд, *д-р филол. наук, PhD in English, заслуженный профессор РГГУ, завкафедрой теории и практики перевода*

Мария Алексеевна Смирнова, *канд. филол. наук, доцент, РГГУ*

Вадим Владимирович Шубин, *канд. филол. наук, профессор, РГГУ*

Ауд. 273

Literary Translation:
Its History, Theory and Practice

International Conference

April 7, 2017

PROGRAMME

April 7, Friday

10.00 am – 11.30 am The Morning Panel

Chair:

Natalya Reinhold, *Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*

Room 273

10.00 am – 10.30 am

Irina Ovchinkina, *Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*

The Literary-historical Context of One Particular Translation: On the Poem ‘The Warsaw Carol’ (1939) by Stanislaw Balinsky as Translated by Anna Akhmatova

10.30 am – 11.00 am

Nadezhda Kolesnik, *Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*

“You have to open your heart to the humanity...”
(G. Alekseev): Literary Translation as Part of Writing (based on N.V. Galkina’s life)

11.00 am – 11.30 am

Natalya Danilova, *Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*

On “Profit Making and Fame”: a Translator’s Status in France in the Second Half of the Seventeenth Century

April 7, Friday

11.30 am – 12.00 pm Coffee-break

12.00 pm – 2.00 pm The Midday Panel

Chair:

Vadim Shubin, *Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*

Room 273

12.00 pm – 12.30 pm

Arnau Barrios, *Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*

“The Tyranny of Rhyme” in Translating
“Eugene Onegin” from Russian into the Catalan

12.30 pm – 1.00 pm

Maria Smirnova, *Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*

“A miraculously happy life” of Tatyana
Leshchenko-Sukhomlina: towards a Biography
of the First Woman Translator of D.H. Lawrence’s
Novel “Lady Chatterley’s Lover”

1.00 pm – 1.30 pm

Yana Usachyova, *Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*

On the Domesticating and Foreignizing
Strategies in Literary Translation

1.30 pm – 2.00 pm

Anna Borisova, *second-year MA student, Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*

On the Issue of Translating the Military Terms
in the 1853–56 Crimean War Corpus of Letters
of French Soldiers and Officers

April 7, Friday

2.00 pm – 3.00 pm Lunch

3.00 pm – 4.30 pm The Afternoon Panel

3.00 pm – 3.30 pm

Evganiya Nasonova, *Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*
The Use of the Internet-resources by Philology
Students for Autonomous Language Learning

3.30 pm – 4.30 pm The Round Table
Discussion

Chair:

Natalya Reinhold, *Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*

Maria Smirnova, *Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*

Vadim Shubin, *Department for Translation Studies and Interpreting/Translation, Moscow, RF*

Room 273